Gay Leonhardt

# En attablant Godot

traduit de l'anglais par Jean Yves Collette

*Photo : D.R.*

### Mode de lecture

Les éditions originales de Waiting On Godot et *En attablant Godot* étaient imprimées sur des cartes dont l'ordre de lecture était aléatoire, à l'exception d'une carte imprimée en rouge, marquant le début du texte et d'autres cartes imprimées en vert indiquant la fin. Le jeu consistait donc à mélanger les autres cartes avant de les lire ou de les jouer. Dans cette édition de toute évidence, nous ne pouvons pas mélanger les cartes, et l'ordre du texte constitue un ordre parmi des milliers d'autres.

### Mode d'interprétation

La version imprimée de l'ouvrage permet aux acteurs de varier leur jeu en brassant leurs cartes. Il égale et prendra deux jeux de cartes, de mélanger ces premiers jeux, de disposer les cartes du deuxième jeu dans le même ordre, de choisir son rôle, ordre, de le jouer !

### *En attablant Godot*

*(L'éclairage montre un homme assis à une petite table ronde de café. Il dégage une serviette de table souillée. Nerveux, il crée et détruit ses jumbos et ajoute sa distance par rapport à la table. Un garçon entre, remarque la serviette et essuie la table avec un linge humide. Comme il est, en l'occurrence le dernier client, remarquant quelque chose d'incompréhensible, il exagère les mouvements de sa main dans le dos du garçon comme s'il appelait une voiture. Le garçon se retourne, voit les gestes du client et retourne vers lui.)*

GARÇON

Que désirez-vous?

GOMOT

Gomot

Eh bien, ça dépend de ce que vous avez.

GARÇON *(distrait, regardant ailleurs)*

J'aimerais bien vous montrer un de nos menus, mais nous venons tout juste de changer nos prix et le gérant, cet espèce d'idiot, a tous jetés avant que l'imprimeur ne nous livre les nouveaux.

GOMOT

Pourquoi ne demander-vous pas à un autre garçon ce que contient le menu habituel?

GARÇON

Il n'y a pas de menu habituel.

*(Gomot se calé dans sa chaise, se tenant en équilibre sur les pattes arrières. Il a l'air impatient.)*

GOMOT

Bon, faisons une affaire.

GARÇON

J'écoute.

GOMOT

Je vous promets cinq dollars, en plus du pourboire bien sûr, si vous décidez vous-même ce que je devrais manger.

GARÇON

Vous pensez que l'argent favorise l'esprit de décision?

GOMOT

Je ne vois pas pourquoi!

GARÇON

Mais si je ne décide pas vraiment; si je vais dans la cuisine et prend la première chose que je vois, je pourrais vous apporter le repas de quelqu'un d'autre.

GOMOT

Eh bien, cela ne serait pas juste.

GARÇON

Pourquoi pas?

GOMOT

Parce que je vous fais confiance.

GARÇON

Je ne peux pas rester là, indéfiniment, à attendre que vous vous décidiez.

GOMOT

Mais vous ne m'avez rien dérangé pour que je me décide.

GARÇON

J'ai d'autres clients à servir.

GOMOT

Bon, allez les servir.

GARÇON

Ne pouvez-vous pas me donner votre commande, s'il vous plaît?

GOMOT

Très bien. Ma commande, c'est mutin, midi et soir! Qu'en pensez-vous?

GARÇON

Ce n'est pas une commande.

GOMOT

J'aimerais avoir une tasse de café pendant que je cheminé.

GARÇON

Si il y a une chose que je ne peux vraiment pas vous recommander, c'est bien le café. Peut-être que je ne mangerais pas ici, mais je ne peux pas me passer de café. J'en ai besoin pour *notre travelle*; toutefois, ce n'est vraiment pas une chose à recommander. Le thé est meilleur pour la santé... Il vient en sachet.

GOMOT

Je déteste le thé.

GARÇON

Très bien, je vous apporte un café, mais je vous avere prévenu. *(Il se barge pas.)*

GOMOT

Je ne peux pas voir ce que je pourrais manger.

GARÇON

Je vais chercher le gérant et il vous en dira.

*(Il court vers le bord de la scène pendant que Godot le rappelle immédiatement. Le garçon s'arrête, se retourne et, impatientant, revient vers la table.)*

GARÇON

Vous devez me donner le temps de trouver le gérant.

GOMOT

Je n'ai pas le temps; je dois aller à un rendez-vous cet après-midi.

GARÇON

Oh! Avez-vous entendu?

GOMOT

Non, quoi?

GARÇON

Cette intonation!

GOMOT

Quelle intonation?

GARÇON *(insistant)*

C'était comme si quelqu'un, à la table d'à côté, commandait.

GOMOT

Qu'est-ce que c'était? Qu'a-t-il commandé?

GARÇON

Je ne pourrais pas vous le dire, mais c'était tellement l'intonation de quelqu'un qui commandait.

GOMOT

L'intonation de quelqu'un qui commandait... sans la commande?

GARÇON

C'est ça.

GOMOT

Je me souviens justement de quelque chose...

GARÇON

Quoi donc?

GOMOT

Je me souviens que lorsque je me dirigeais par ici, j'avais en tête une image de ce que je voulais manger. C'est pourquoi je suis venu ici.

GARÇON

Bon...

GOMOT

Et alors, après m'être rappelé ce « quelque chose »... *(si sangé que je verrais probablement au menu un plat qui me surprendrait, ce que mon choix serait bien plus intéressant que ce qu'initialement mon imagination...)* Si bien que *j'ai oublié.*

GARÇON

Je suis vraiment désolé; je n'ai pas de menu. Jusqu'au moment présent, je n'avais jamais compris l'importance d'en avoir un.

GOMOT

Les quiches varient tellement d'un endroit à un autre. Est-ce que les vôtres sont à base d'œuf?

GARÇON

Une quiche, c'est une quiche.

GOMOT

En avez-vous déjà mangé?

GARÇON

Je ne mange jamais où je travaille.

GOMOT

Alors de quoi a-t-elle l'air?

GARÇON

C'est surtout vert et jaune, avec de petits morceaux de jambon.

GOMOT

Je ne vous demande pas, littéralement, ce qu'elle a l'air. Je veux savoir si elle a l'air appétissante ou non.

GARÇON

Une quiche, c'est une quiche. Peut-être pourrice-vous simplement me dire ce que vous aimez et je vous dirais si oui ou non j'aime.

GOMOT

Ce serait trop long. J'ai un rendez-vous très bientôt et je ne voudrais pas le manquer. Ne pouvez-vous pas me suggérer quelque chose?

GARÇON

Bien, je travaille seulement ici depuis deux jours, alors... laissez-moi y penser. Bon. Nous avons une soupe à l'oignon à la française – ce qui est vraiment une « conclusion » à manger. Nous avons une «quiche du jour» chaque jour. Nous avons un plat de cervelles à l'ail et, bien sûr, une grande variété de desserts.

GOMOT

Très bien. Vous m'avez donné de quoi réfléchir. Donnez-moi un instant.

GARÇON

Je ne vous pas offert d'instant!

GOMOT

Quel après-midi!

GARÇON

Assez agréable, n'est-ce pas?

GOMOT

En effet, si ce n'était de cette attente!

GARÇON

Quelle attente?

GOMOT

J'attends pour mon repas.

GARÇON

Mais vous n'avez encore rien commandé. Vous allez devoir risquer quelque chose. Pourquoi n'essayez-vous pas les cervelles?

GOMOT

Y a-t-il beaucoup d'ail dans le plat de cervelles?

GARÇON

Oui, monsieur.

GOMOT

Oui! Vous êtes sûr!

GARÇON

Eh bien, c'est difficile d'être absolument sûr. Mais c'est ce que cela sent.

GOMOT

Et vous faites confiance à votre nez?

GARÇON

Bien sûr que je fais confiance à mon nez! A quel autre nez voulez-vous que je fasse confiance?

GOMOT

Très bien. Je pensai que je sais prêt : je vais de l'avant; je me décide *(pause)*. Je vais prendre un dessert.

GARÇON

Dessert! J'apporte le plateau tout de suite.

*(Le garçon se précipite en coulisse et revient rapidement avec un grand plateau contenant trois tangies de gâteaux, de pâtisseries, de fruits etc. Godot a l'air enchanté.)*

GARÇON

Les voici. J'ai dû enlever le plateau des mains de l'autre garçon, je ne voudrais pas vous mettre en retard pour votre rendez-vous.

GOMOT *(contemplant les desserts)*

Ils pouvant attendre.

*En attablant Godot (Waiting On Godot),*
de Gay Leonhardt,
traduit de l'anglais (Etats-Unis) par Jean Yves Collette,
« 60 pages », 8 Montréal, on sept.,
par les éditions 184,
ISBN : 1-8362-1-978-9

ISBN : 978-1-8362-1-978-9
© Jean Yves Collette et Vertiges éditeur, 2019
— 1376 —

Dépôt légal – BaNQ et BAC : premier trimestre 2022

**Lecturiels**
www.lecturiels.org